

罗摩衍那初探


季羨林著



外国文学出版社

罗摩衍那初探

季羨林著

文学出版社
一九七九年·北京

封面设计：鹿耀世

罗康衍那初探

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

字数91,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张4 $\frac{7}{8}$ 插页2

1979年9月北京第1版

1979年9月湖北第1版

印数：0,001—5,000

书号10208·2

定价0.37元

目 次

小引	1
一 性质和特点	6
二 作者	9
三 内容	12
四 所谓“原始的”《罗摩衍那》	23
五 与《摩诃婆罗多》的关系	28
六 与佛教的关系	33
七 成书的时代	37
八 语言	72
九 诗律	76
十 传本	81
十一 评价	86
十二 与中国的关系	135
十三 译文版本问题	140
十四 译音问题和译文文体问题	143
十五 结束语	146

小 引

《罗摩衍那》与《摩诃婆罗多》并称印度古代两大史诗，在印度文学史上和世界文学史上，占有着崇高的地位，产生了巨大的影响。特别是对印度文学以及东南亚一些国家的文学，《罗摩衍那》的影响更是持久、广泛而深入。在过去两千多年中，它被称为“最初的诗”（Ādikāvya），作者蚁垤被称为“最初的诗人”（Ādikavi），成为印度古典文学的伟大典范，创作取材的丰富源泉。有的人模拟，有的人改编，有的人缩写，有的人袭用，简直是错综复杂，令人眼花缭乱。随着社会的向前发展，各时代的统治阶级都想利用《罗摩衍那》的威名，来宣传自己的政治观点和宗教信仰，借以达到为本阶级制造舆论、谋求私利的目的。十二世纪的迦尔诃那(Kaḷhaṇa)写的《王河》(Rājatarāṅgīnī)里讲到，克什米尔的一个国王被诅咒变成了蛇，只有他在一天之内让人朗诵全部《罗摩衍那》，他才能恢复人形。可见《罗摩衍那》已经成了这些最高统治者的护身圣书了。许多杰出的古典诗人，如迦梨陀娑(Kālidāsa)、薄婆菩提(Bhavabhūti)等等，也都取材于《罗摩衍那》。据精校本的编校者统计，《罗摩衍那》共有二千多种手写本，有五十多种梵文注释，可见梵文原本

的《罗摩衍那》影响之深广。虽然这只是一个侧面，然而也可以因小见大了。

近代地方文学语言兴起以后，《罗摩衍那》又多次地被翻译，被改作。十二世纪，出现了泰米尔文译本；十五世纪，出现了孟加拉文的《罗摩衍那》；十六世纪下半叶，有名的杜尔西·达斯(Tulsī Dās)写了《罗摩事迹之湖》(Rām-carit-mānas)，这不是翻译，而是创作。这一部书产生了极其巨大的影响，是印度文学的古典名著。从此以后，地方文学语言的翻译和改写，就风起云涌，直到今天，流风未息。几乎所有的印度语言都介绍了《罗摩衍那》。

但是，《罗摩衍那》的影响却远不止这些，它实际上早已超出了纯文学的界限，进入音乐、舞蹈、绘画、雕刻等各个领域，深入广大人民群众生活之中。在印度，《罗摩衍那》是家喻户晓、妇孺皆知的。妇女崇拜悉多，认为她是贤妻良母的典型。很多人敬礼罗摩，他几乎成了一个神。每当想表示问候祝福的时候，口中就连呼“罗摩，罗摩！”至于那一位神猴哈奴曼，更是受到狂热的崇拜。在印度人民中广泛流行的猴子崇拜，与《罗摩衍那》有密切联系。到了今天，人类的进化，离开那个幻想丰富、绚丽多采的神话时代，已经非常非常地遥远了，但《罗摩衍那》的故事，还照旧能搅动人们的心灵，刺激人们的幻想。在今天印度许多地方的节日集会上，人们还是满怀喜悦地欣赏表现《罗摩衍那》某一个情节的戏剧，唱这类的歌。有的甚至利用最新的科学设备大声播送梵文原文的《罗摩衍那》。《罗摩衍那》《童年篇》第二章第三十

五颂说：

只要在这大地上，
青山常在水常流，
《罗摩衍那》这传奇，
流传人间永不休。

第七篇《后篇》第三十九章第十八颂说：

但有世界永远在，
我的故事将长存。

我们今天难道不应该说，这些朴素的预言都已经完全实现了吗？

《罗摩衍那》的影响还不仅仅限于印度国内。从比较早的时候起，它就传出国去，被译成了许多外国语言，也有不少文学作品是根据里面的故事改编或改写的。很早就出现了古爪哇文的译本。莫卧儿王朝的阿克拔大帝(1542—1605)命令牟拉·阿卜杜尔·卡迪尔·巴达优尼(Mulla Abdul Kadir Badayuni)将《罗摩衍那》译为波斯文，这个译本至今尚未发现。阿克拔(1542—1605)、贾汉吉(1605—27)和沙·贾汉(1627—58)的宫廷诗人牟拉·马西(Mulla Masih)的另一译本，已于1899年在勒克瑙出版。在我国新疆发现的古代语言残卷中，有古和阗文的《罗摩衍那》。在焉耆语(吐火罗A)里有《罗摩衍那》的故事。藏文多罗那它著的《印度佛教史》中也提到《罗摩衍那》。

梵文原本的《罗摩衍那》也传到了欧洲。1843—1867年，意大利学者高瑞西乌(Gorresio)就编校出版了梵文《罗摩衍那》，根据的是孟加拉本。至于翻译，1843年出版了德文译本，不是全译。1847—1858年，出版了意大利文译本。1854—1858年，出版了法文译本。1870—1874年，出版了英文译本。1892—1894年，出版了英文散文译本。在以后的年代里，还出版了一些不同的英文译本，全译和节译都有。德国诗人吕克特(Johann Michael Friedrich Rückert 1788—1866)还根据《罗摩衍那》的一部分，写成了诗，在当时曾广泛流传。到了今天，据说俄文和日文也都有了《罗摩衍那》的译本。最近又听说，美国有一个专门的学会，集中人力来翻译和研究《罗摩衍那》。至于有关《罗摩衍那》的论文，那就真如汗牛充栋，难以统计。总之，在印度和世界各国，《罗摩衍那》影响是广泛深入的，它提供了高超的艺术享受，引起了广大人民内心的喜悦与惊诧。马克思对那些在人类社会童年产生出来的文学艺术作品，做过深刻精辟的分析，说明了它们为什么直到今天还为广大人民群众所喜爱。他虽然没有直接提到《罗摩衍那》，但是他的论断，在《罗摩衍那》这一部在人类社会童年创造出来的史诗上，可以说已经得到完全的验证了。

我正在翻译《罗摩衍那》。对这样一部规模庞大的史诗要想根据历史唯物主义的原则做出实事求是的评价，分清精华与糟粕，达到批判继承的目的，是一件十分艰巨的工作。在过去几年翻译过程中，我读了大量的书籍，思考了一些问

题,逐渐对与《罗摩衍那》有关的一些问题形成了自己的一些看法。有些看法同过去的迥乎不同。但是我并不是故意标新立异,也并不是毫无根据地异想天开,而是在我目前的水平上经过一番深思熟虑提出来的。这些可能都是极为幼稚的。但是,古人说:“愚者千虑,必有一得”,我现在就把这些看法写了出来,以期求得读者的教正。希望读者读我的《罗摩衍那》汉译本时参照我的这些看法。我相信,不管是赞成还是反对我的看法,对活跃学术空气、贯彻二百方针,都会有好处的。

下面我就对与《罗摩衍那》有关的问题做一些叙述与分析。

一 性质和特点

什么叫做“史诗”呢？

在世界文学史上，最著名的史诗，在西方有古代希腊的《奥德赛》和《伊利亚特》，在东方则有古代印度的《摩诃婆罗多》和《罗摩衍那》。虽然相距万里，时间也不完全相同；但在这四部都被称做史诗的巨著中间，却有一些共同的特点，在内容和形式两方面，这特点都有所表现。我们在这里仅就《罗摩衍那》来进行一些分析。

《罗摩衍那》精校本校刊者之一印度学者威迪耶(P. L. Vaidya)把印度两部大史诗和《古事记》都称做“伶工文学”(Bardic literature)^[1]。这当然并不是他的发明创造，在他以前就有人这样做过了。所谓“伶工文学”其特点就是，这些作品都包含着许多短歌、短的叙事诗和叫做赞颂诗(Gaṭhā Nārāśaṃsī)的赞歌，都由到处游行的伶工歌唱，代代口耳相传。到了后来，这些东西就发展成为史诗、《古事记》和最早的诗。这些作品最初措辞并不固定，重点是放在内容上，而在辞藻上，唱起来容易懂，听起来容易记。歌词可长可短，完全取决于当时听众的反应。到了一定的发展阶段上，也就是这些诗被看成是“善书”的时候，这些诗就用文字记载

了下来。随着地区的不同，使用的记载手段、字母等也不同，长短和内容也就逐渐有所不同，不同地区的不同的伶工家族写成的定本也随之而异了。这就是几乎所有的这一类作品传到今天的本子所以千差万别的根本原因。

《罗摩衍那》，同《摩诃婆罗多》一样，最初也是由伶工歌唱的叙事诗和抒情短诗所组成的。《摩诃婆罗多》的作者名叫毗耶娑(Vyāsa)，意思是“扩大者”，也许表示他把原有的诗加以整理扩大。据传说，毗耶娑有五个弟子，每人都有自己的本子(Saṃhitā)。但是传下来的只有一个本子，这就是毗商波耶那本(Vaiśampāyana's Saṃhitā)，据说是由罗牟诃沙那苏陀(Lomahaṛṣaṇa Sūta)和他的弟子们口耳相传流传下来的。

我在这里顺便说一句，古代希腊的荷马相传也是一个游行歌唱的伶工，《奥德赛》和《伊利亚特》就是由象荷马这样的伶工唱的歌发展扩大而成的。

《罗摩衍那》写成和流传的情况也差不多，虽然《摩诃婆罗多》被称为历史传说(Itihāsa)，而《罗摩衍那》被称为诗。《罗摩衍那》的作者蚁垤据说只有两个弟子罗婆(Lava)和俱舍(Kuśa)。他把《罗摩衍那》教给他俩，他俩就到罗摩朝廷上去唱。后人就编造了一个故事，说罗婆和俱舍本是罗摩的儿子，这个故事还写进了晚出的《罗摩衍那》的第一篇《童年篇》和最后一篇第七篇《后篇》中。无论怎样，《罗摩衍那》在流传过程中，歌唱的伶工随时随地都会插入一些新的诗歌，也可能删掉一些。时间不同，地域不同，长短上就随

之而异。等到写了出来，就形成了不同的传本。最早的印刷本出现以后，可能对《罗摩衍那》的内容、语言等起了固定的作用。现在出的所谓精校本，固定的作用可能就更大一些，伶工文学的特点也因之逐渐消逝了。

二 作 者

《罗摩衍那》的作者，传说是 Valmiki，音译“跋弥”，意译“蚁垤”。关于这个人，印度传说很多。有的说他是古代仙人；有的说他是金翅鸟的儿子；有的又说他是语法学家。在晚出的《罗摩衍那》第一篇《童年篇》里，他被说成是《罗摩衍那》的作者，于是就成了印度文学史上“最初的诗人”。关于“蚁垤”这个名字的起因，也有一些传说。一个传说简单地说他打坐修行，数年不动，因而蚁垤生身，遂以为名。另一个传说说得比较细致：他出生于婆罗门家庭，幼时被父母遗弃，山中野人收养了他，教他偷盗，他终于精通此道，以抢劫杀人、危害商旅为业。这样干了几年。有一天，他碰到一个仙人，他就威胁要杀仙人，让仙人交出财物。仙人劝他回家问老婆的意见。他失望地走回来。仙人让他反反复复地念“marā”一字。marā 是 Rāma(罗摩)一字的颠倒的写法。仙人说完，就突然消逝不见。他站那里，翻来覆去地念着：“摩罗，摩罗”，一步也没有离开。站得时间是这样长，站得又是这样稳，以致最后身上堆满了蚁垤。正在这时候，那个仙人忽然又出现了，解放了他。他从此成为大仙，名字就叫做“蚁垤”。有一天，他正在祭祀，看到一双麻鹑被猎人射

死，他脱口念出了一首输洛迦(Śloka,短颂)。大梵天从天而降，让他吟成《罗摩衍那》。

上面这些传说，都充满了神话的色采，肯定不会是历史事实。但是，我们却不能因此而否定蚁垤确有其人。一直到今天，我们还没有可靠的材料或根据来证明蚁垤确实存在，他确实是《罗摩衍那》的作者。反过来，我们也还没有可靠的材料或根据来证明蚁垤并不存在，他不是《罗摩衍那》的作者。如果同《摩诃婆罗多》和它的所谓作者毗耶娑比较一下的话，就会发见，《摩诃婆罗多》内容庞杂，新旧并陈，内容和文章的风格都不统一，而作者又名“扩大者”，可以断定，毗耶娑决非《摩诃婆罗多》的作者。但是，《罗摩衍那》，除第一篇和第七篇外，内容和文章的风格基本上是统一的，如果说它有一位作者，而这位作者就是蚁垤，是完全合乎逻辑的，是讲得通的。

那么，蚁垤就确实是《罗摩衍那》的今天我们理解的这样意义的作者吗？那也是不可能的。根据我们上面对于伶工文学的叙述，在《罗摩衍那》流传演变的过程中，蚁垤也只能象古希腊的荷马那样是一个伶工，他可能对于以前口耳相传一直传到他嘴里的《罗摩衍那》做了比较突出的加工、整理工作，使得这一部巨著在内容和风格上都得到了较大的统一性，因此他就成了“作者”。在他以后，《罗摩衍那》仍然有一个长期流传演变的过程。演变总的趋势，是越来越长。玄奘在七世纪前半叶在印度见到的《罗摩衍那》只约有现在版本的一半长，就可以为证。在遥远的古代，没有纸；

有了纸以后,也还不懂得印刷,只能有少数写本。作者想创作,只能用嘴;他们的作品也只能印在人们的脑袋里。我们对于«罗摩衍那»的所谓作者,只能作如是观。

三 内 容

《罗摩衍那》一般分为七篇。旧的本子约有两万四千颂。现在的精校本仍然分为七篇，却已缩短到 18755 颂，比原来的本子缩短了约六分之一强。

现在我就根据精校本把全书内容先简略地介绍一下。

第一篇 《童年篇》 (Bālakāṇḍa)

也叫做《首篇》(Ādikāṇḍa)，可能是模仿《摩诃婆罗多》的《首章》(Ādiparvan)。精校本共有七十六章，1941 颂，较其他旧本为少。

一开始，作者蚁垤向那罗陀请教。那罗陀把罗摩的故事告诉了他。蚁垤无意中创造了输洛迦这个诗体，以此为诗律作成了全部《罗摩衍那》，教给罗摩的两个儿子朗诵。从第五章起，罗摩的故事才真正开始，都算是罗摩二子朗诵出来的。

十车王无子，想举行祭祀求子。御者兼大臣告诉他，必须请到鹿角仙人来主持大祭。结果请来了。大祭完成时，天神们为了分享祭品来到这里。他们谈到罗刹王罗波

那凌虐群神，都请求大神毗湿奴下凡，托生为十车王之子，除魔祐神。毗湿奴答应了，化身为四，生为十车王的四个儿子。大梵天为了帮助毗湿奴平妖除怪，要求众神都创造猴子，助罗摩灭魔。王子们长大起来，国王想为他们寻找媳妇。此时众友仙人来到王宫，说有罗刹破坏他的祭祀，要求派罗摩斩妖。国王答应了。于是罗摩就偕罗什曼那随众友走去。一路之上，看到许多净修林，众友为他俩一一细述根由。众友又把神仙兵器教给他俩使用。到了众友的净修林，罗摩把罗刹除掉，祭祀完成。众友又领罗摩兄弟到弥提罗城参加闍那竭祭典。路上看到什么，就讲解什么。他讲了自己的世系，讲了恒河的来源，讲了女神优摩，讲了战神的诞生，又讲了罗摩祖先的故事。他说：萨竭罗举行祭祀，祭马被窃。他派儿子们掏开大地，寻找祭马。结果一百个儿子被伽毗罗焚烧成灰。孙子跋吉罗陀想使恒河下凡，用圣水洗涤祖宗的骨灰，举行葬礼。过了恒河以后，众友又讲了搅海的故事。众友同王子们到了吠舍罗，他又讲因陀罗与阿诃厘耶的故事。罗摩解救了阿诃厘耶。最后，他们终于到了弥提罗，受到闍那竭王的欢迎。阿诃厘耶的儿子对罗摩讲了众友与婆私吒的斗法以及众友苦行成为婆罗门的故事。在这中间还插入陀哩商古想肉身升天，终于悬在天空中的故事，以及鸯钵哩沙买狗尾做牺牲的故事。闍那竭王讲了神弓的来源与悉多的诞生。罗摩把神弓拉断，闍那竭王把悉多嫁给罗摩，又请来了十车王，为四王子主持婚礼。持斧罗摩与罗摩决斗。最后，十车王率领儿子和随从回到阿